



Tell us a story!

How often have your children said, "Tell us a story, please?" You may remember what it feels like to be completely wrapped up in a story – it's like everything around you disappears and you are part of the story! Children love hearing stories, and they are a great way to stimulate their imagination and their use of language. Here are some tips to help you be a magical storyteller for your children.



Which stories should I tell?

- ★ **Get going.** It's always easiest to start with what you know, so start by telling stories that you know well.
- ★ **Find more stories.** Keep adding to the number of stories you can tell by finding new ones. Look in books and on the internet. Translate stories that are only available in one language into the language(s) you are comfortable telling stories in.
- ★ **Match with your audience.** Choose a story to tell that you think will interest your listeners and is appropriate for their ages. For example, most children enjoy stories that have animals in them, but stories with evil spirits in them may scare very young children.

How do I tell a story?

- ★ **Choose your words.** Try to choose interesting and expressive words that help your listeners to build a picture in their heads as they listen to the story.
- ★ **Use expression.** Tell the story with expression in your voice, and give the characters different sounding voices, like a squeaky voice for a little mouse and a deep, booming voice for a lion.
- ★ **Use your whole body.** Use your face to show the expressions of different characters in the story. For example, frown when a character is shouting and cross about something. Use body gestures, like swaying gently from side to side to show how a tree moved in a gentle breeze and then using bigger movements to show how it moved as the wind got stronger.

Re phetele pale!

Ke makgetlo a makae moo bana ba hao ba kileng ba re. "Re phetele pale, ka kopo?" O ka hopola hore ke boikutlo bo jwang ho iphumana o hohelehile ka hara pale ka ho phethahala - ekare tsohle tse o potileng di a nyamela mme o ba karolo ya pale! Bana ba rata ho utlwa dipale, mme ke tsela e kgolohadi ya ho tsosolosa boinahanelo ba bona le tsebediso ya bona ya puo. Dikeletso ke tsena ho o thusa ho ba mopheti wa dipale ya hlwahlwa bakeng sa bana ba hao.

Ke dipale dife tseo ke lokelang ho di pheta?

- ★ **Itahlele.** Kamehla ho bonolo ka ho fetisisa ho qala ka seo o se tsebang, kahoo qala ka ho pheta dipale tseo o do tsebang hantle.
- ★ **Fumana dipale tse ding tse ngata.** Dula o eketsa ho lenane la dipale tseo o ka di phetang ka ho fumana tse ntlha. Sheba dibukeng le inthaneteng. Fetolela dipale tse fumanehang feela ka puo e le nngwe ho (di)puo tseo o phutholohileng ho pheta ka tsona.
- ★ **Ikamahanye le baamohedi ba hao.** Kgetha pale eo o ka e phetang eo o nahanang hore e tla kgahla bamamedi ba hao mme e loketse dilemo tsa bona. Ho etsa mohlala, bana ba bangata ba natefelwa ke dipale tse nang le diphoofole ho tsona, empa dipale tse nang le meya e mebe ho tsona di ka tshosa bana ba banyenyane haholo.

Ke pheta pale jwang?

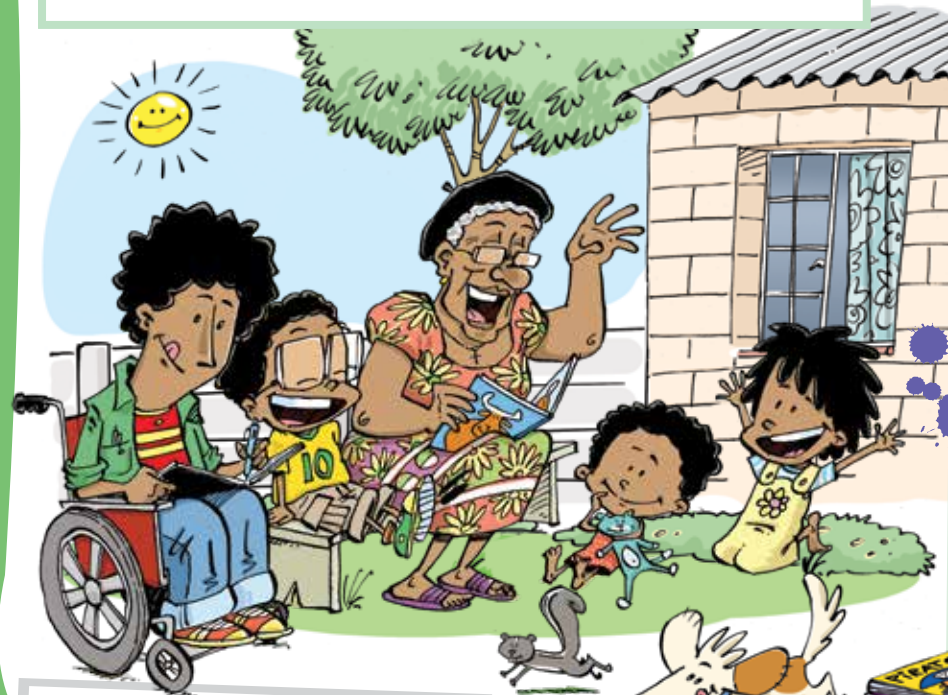
- ★ **Kgetha mantswe a hao.** Leka ho kgetha mantswe a hohelang a nang le maikutlo a thusang bamamedi ba hao ho bopa setshwantsho ka dihloohong tsa bona ha ba mamela pale.
- ★ **Sebedisa maikutlo.** Pheta pale ka maikutlo lentsweng la hao, mme o fe bapphetwa mantswe a dumang ka ho fapana, jwalo ka lentse le tsetselang bakeng sa tweba e nyane le lentse le tebileng, le matla bakeng sa tau.
- ★ **Sebedisa mmele ohle wa hao.** Sebedisa sefahleho sa hao ho bontsha maikutlo a bapphetwa ba fapaneng paleng. Ho etsa mohlala, sosobanya sefahleho ha mophetwa a omana mme a halefisitse ke ho hong. Sebedisa dipontsho tsa mmele, jwalo ka ho sisinyeha butle ho tloha lehlakoreng le leng ho ya ho le leng ho bontsha kamoo sefate se ileng sa sisinyeha moyeng o bobebe mme o sebedise metsamao e meholo ho bontsha kamoo se ileng sa sisinyeha ha moya o eba matla.

What do good storytellers do?

- ★ **Practise.** If you are telling a story to a group of children, practise in advance so that you know the story well.
- ★ **Enjoy yourself.** If you enjoy telling a story, then it is likely that your children will enjoy listening to it too! So, relax and have fun!

Bapheti ba dipale ba tswileng matsoho ba etsang?

- ★ **Ikwtetlise.** Haeba o phetela sehlopha sa bana pale, ikwtetlise pele ele hore o tsebe pale hantle.
- ★ **Natefelwa.** Haeba o natefelwa ke ho pheta pale, bana ba hao ba ka nna ba natefelwa ke ho e mamela le bona! Kahoo, iketle mme o natefelwe!



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

IsiZulu in the spotlight

Dumisani (EDM) Sibiya, has been translating the Nal'ibali supplement into IsiZulu since Edition 119, our first supplement of 2017! So, we at Nal'ibali are very proud to share with you that Dumisani Sibiya is the winner of the 2021 University of Johannesburg main prize for Creative Writing in isiZulu. He was awarded the prize for his book, *Isibusiso Nezinyembezi* ("Blessings and Tears").

Sibiya's book is an anthology, or collection, of 100 poems. Each poem marks a year of Sibusiso Nyembezi's life – the book was published in 2019 when Nyembezi would have been 100 years old if he was still alive. The poems were written by 13 gifted poets and are about the work done by Sibusiso Nyembezi. Nyembezi's work had a great influence on isiZulu literature, so the poems in the book draw attention to aspects of culture, politics, nature, love, education, history, death and war from a Zulu perspective.

Dumisani Sibiya is a well-respected writer of novels, stories and poems. He wrote his first novel when he was 24. Since then, Sibiya has won many awards for his fine works.

This makes Sibiya our **Story superstar** of the month of March!



Dumisani (EDM) Sibiya – award-winning writer and poet, editor and IsiZulu translator for Nal'ibali

Dumisani (EDM) Sibiya – mongodi le sethotokisi se hapileng dikgau, mohlophisi le mofetoledi wa IsiZulu wa Nal'ibali

IsiZulu se shebilwe ke bohle

Dumisani (EDM) Sibiya, haesale a fetolela tlatsetso ya Nal'ibali ho IsiZulu ho tloha ho Kgatiso ya 119, tlatsetso ya pele ya rona ya 2017! Kahoo, rona mona Nal'ibali re motlotlo haholo ho o tsebisa hore Dumisani Sibiya ke mohlodi wa moputso wa sehlooho wa Yunivesiti ya Johannesburg wa 2021 bakeng sa Mongolo wa Boiqapelo ka isiZulu. O ile a abelwa moputso ona bakeng sa buka ya hae, *Isibusiso Nezinyembezi* ("Mahlohonolo le Meokgo").

Buka ya Sibiya ke antholoji, kapa pokello, ya dithotokiso tse 100. Thotokiso ka nngwe e tshwaya selemo bophelong ba Sibusiso Nyembezi – buka ena e phatlaladitswe ka 2019 ha Nyembezi a ka be a le dilemo tse 100 hoja a ne a ntse a phela. Dithotokiso tsena di ne di ngotswe ke dithotokisi tse 13 tse qatsohileng mme di mabapi le mosebetsi o entsweng ke Sibusiso Nyembezi. Mosebetsi wa Nyembezi o ne o ena le tshusumetso e kgolo dingolweng tsa isiZulu, kahoo dithotokiso tse ka hara buka di lemohisa batho dintlha tsa botjhaba, dipolotiki, tlhaho, lerato, thuto, nalane, lefu le ntwa ho ya kamoo MaZulu a di bonang ka teng.

Dumisani Sibiya ke mongodi ya hlontjhwang haholo wa dinovele, dipale le dithotokiso. O ngotse novele ya hae ya pele ha a le dilemo tse 24. Haesale ho tloha nakong eo, Sibiya o se a ikgapetse dikgau tse ngata ka lebaka la mosebetsi wa hae o tswileng matsoho.

Sena se etsa hore Sibiya e be **Naledi e pele ya dipale** ya rona ya kgwedi ya Tlhakubele!

2002 – *Kungasa Ngifile* (a novel) – Sanlam Prize for Youth Literature silver medal

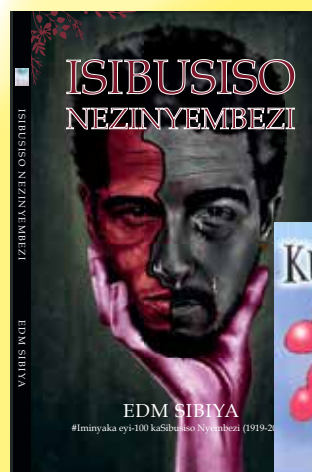
2003 and 2004 – *Kungasa Ngifile* – finalist in the M-Net Literary Awards

2005 – *Imikhizo* (a collection of short stories) – Muntu Xulu Award for Short Stories silver medal

2006 – *Ngidedele Ngife* (a novel) – Sanlam Prize for Youth Literature gold medal

2010 – *Ngiyolibala Ngifile* – Sanlam Prize for Youth Literature gold medal

2011 – *Ngiyolibala Ngifile* – K Sello Duiker Memorial Award at the South African Literary Awards



2002 – *Kungasa Ngifile* (novele) – Moputso wa Sanlam bakeng sa Dingolwa tsa Batjha wa metlele wa silivera

2003 le 2004 – *Kungasa Ngifile* – e fihletseng ho makgaolakgang ho Dikgau tsa Dingolwa tsa M-Net

2005 – *Imikhizo* (pokello ya dipalekgutshwe) – Muntu Xulu Award bakeng sa metlele wa silivera wa Dipalekgutshwe

2006 – *Ngidedele Ngife* (novele) – Moputso wa Sanlam bakeng sa metlele wa kgauta wa Dingolwa tsa Batjha

2010 – *Ngiyolibala Ngifile* – Moputso wa Sanlam bakeng sa metlele wa kgauta wa Dingolwa tsa Batjha

2011 – *Ngiyolibala Ngifile* – K Sello Duiker Memorial Award mane ho Dikgau tsa Dingolwa tsa Afrika Borwa



Drive your imagination

Celebrate our libraries!

Libraries offer us a wealth of stories and information to enrich our lives. Smaller libraries have hundreds of books while larger ones have thousands for us to choose from, giving us a wider choice of reading material than we could ever own – and we get to take some of the books home for a while!

South African Library Week runs from 14–20 March 2022. This year's theme is "ReImagine! RePurpose! ReDiscover ... Libraries!" So, read the reasons we think it's worth being a regular library user, then take your whole family to visit your library during Library Week.

- ★ Sign everyone up as members so that you can all borrow books and other resources.
- ★ Discover what materials and regular activities it has to offer.

- ★ Experience some of the special events held to celebrate Library Week.
- ★ Take time to explore different sections of your library, particularly those that you have not borrowed books from before – choose books with titles or covers that interest you and just "dip" into them.
- ★ Visit the children's section and, if you had a favourite storybook as a child, find it so that you can read it to your children.

Go to www.nalibali.org to find tips and ideas on choosing and exploring stories with children.

Keteka dilaeborari!

Dilaeborari di re fa leruo la dipale le tlhahisoleseding bakeng sa ho nontsha maphelo a rona. Dilaeborari tse nyane di na le dibuka tse makgologolo ha tse kgolo di ena le dibuka tse diketekete tseo re ka kgethang ho tsona, mme di re fa kgetho e batsi ya disebediswa tsa ho balwa ho feta kamoo re ka bang le tsona kateng – mme re kgona le ho tsamaya le dibuka tse ding ho ya lapeng ka tsona nako e itseng!

Beke ya Dilaeborari Afrika Borwa e sebetse ho tloha ka 14-20 Tlhakubele 2022. Mookotaba wa selemo sena ke "Nahana Hape! Eba le Sepheo Hape! Sibolla Hape ... Dilaeborari!" Kahoo, bala mabaka ao ka ona re nahanang hore ho molemo ho ba mosebedisi wa laeborari nako le nako, ebe ha o qeta o nka ba lelapa la hao bohle mme le etele laeboraring ya heno Bekeng ya Dilaeborari.

- ★ Ngodisa bohle jwaloka diitho hore le tle le kgone ho adima dibuka le disebediswa tse ding.
- ★ Fumanang hore ke disebediswa dife le diketsahalo dife tsa kamehla tseo e nang le tsona.

- ★ Lhute ka tse ding tsa diketsahalo tse ikgethang tse tshwarwang bakeng sa ho keteka Beke ya Dilaeborari.
- ★ Nka nako ho sibolla dikarolo tse fapaneng tsa laeborari ya heno, haholoholo tseo o eso kang o adima ho tsona – kgetha dibuka tse nang le dihlooho kapa bokantle tse o kgahlang mme o hle o "wele lekoteng" ho tsona.
- ★ Etela karolo ya bana mme, haeba o ena le buka eo o neng o e rata ha o sa le ngwana, e batle hore o tle o kgone ho e balla bana ba hao.

Eya ho www.nalibali.org ho fumana dikeletso le mehopolo bakeng sa ho kgetha le ho sibolla dipale mmoho le bana.



5 reasons to use your library

- 1. Help your children be better readers.** Children who use the library are nearly twice as likely to be above-average readers than children who don't.
- 2. Reading for free.** Libraries offer a wider variety of reading material than we could ever own – and it is free!
- 3. More than books.** Many libraries also offer more than just books – for example, CDs, DVDs, newspapers and magazines. Some libraries also have computers you can use to access the Internet.
- 4. Enjoy free activities.** Some libraries offer activities especially for children (like regular storytelling times) that let them have fun with books.
- 5. Quiet space.** The library is a peaceful place for older children to do their homework. There are plenty of books to help them do research for school projects and assignments.



Mabaka a 5 a ho sebedisa laeborari ya hao

- 1. Ho thusa bana ba hao ho ba babadi ba betere.** Bana ba sebedisang laeborari ba na le kgonahalo e habedi ya ho ba babadi ba ka hodimo ka bohlale ho feta bana ba sa etseng jwalo.
- 2. Ho bala mahala.** Dilaeborari di fana ka kgetho e batsi ya disebediswa tsa ho bala ho feta kamoo rona re neng re ka ba le tsona kateng – mme ke tsa mahala!
- 3. Tse ding ntle le dibuka.** Dilaeborari tse ngata hape di fana le ka dintho tse ding ntle le dibuka – ho etsa mohlala, di-CD, di-DVD, dikoranta le dimakasine. Dilaeborari tse ding hape di na le dikhomputa tseo le ka di sebedisang bakeng sa ho fumana inthanete.
- 4. Natefelwa ke diketsahalo tsa mahala.** Dilaeborari tse ding di fana ka diketsahalo tse itseng tse etseditsweng bana (tse kang dinako tsa kamehla tsa ho pheta dipale) tse etsang hore ba natefelwe ke dibuka.
- 5. Sebaka se kgutsitseng.** Laeborari ke sebaka se kgutsitseng bakeng sa bana ba baholwanyane ho ka etsa mosebetsi wa bona wa sekolo. Ho na le dibuka tse ngata tse ka ba thusang ho etsa dipatlisiso bakeng sa diporojeke tsa sekolo le diasaenemente.



Drive your imagination

Days to celebrate in March!

Think about how important books, stories and poems are in making our lives more enjoyable! Books, storytelling and poetry have the power to grow our imaginations and vocabulary. They also help us to understand people and the world better. Here are three days on which we can try to make stories a special part of our family time. But remember to enjoy stories and poems every day!

Matsatsi a ketekwang ka Tlhakubele!

Nahana kamoo dibuka, dipale le dithotokiso di leng bohlokwa ka teng bakeng sa ho natefisa maphelo a rona! Dibuka, ho pheta dipale le dithotokiso di na le matla a ho hodisa menahano le tlhlotlontse ya rona. Hape di re thusa ho utlwisisa batho le lefatshe betere. Ana ke matsatsi a mararo ao ka ona re ka lekang ho etsa hore dipale e be karolo ya bohlokwa ya nako ya lelapa. Empa le hopole ho natefelwa ke dipale le dithotokiso letsatsi le leng le le leng!

World Book Day

4 March 2022

On World Book Day, spend some time reading your favourite books. Try taking the whole family to a library so that everyone can choose at least one book to read. Share your love of books by swapping books with friends and family members, donating books to schools or reading clubs and making your own books!

Letsatsi la Dibuka la Lefatshe

4 Tlhakubele 2022

Ka Letsatsi la Dibuka la Lefatshe, qeta nako e itseng o bala dibuka tseo o di ratang ho feta. Leka ho ya le ba lelapa bohle laeboraring ele hore e mong le e mong a kgethe bonnyane buka e le nngwe ya ho bala. Abelana ka lerato la hao la dibuka ka ho fapanyetsana dibuka le metswalle le diho tsa lelapa, ho nehela ka dibuka dikolong kapa ditlaping tsa ho bala le ho iketsetsa dibuka tsa hao!

World Storytelling Day

20 March 2022

Grown-ups love telling stories, and children love hearing stories, so World Storytelling Day is a wonderful opportunity for families to spend time together. Why not spend a few hours during this day sharing stories about the history and traditions of your families and of the communities of which you are a part?

Letsatsi la ho Pheta Dipale la Lefatshe

20 Tlhakubele 2021

Batho ba baholo ba rata ho pheta dipale, mme bana ba rata ho mamela dipale, kahoo Letsatsi la ho Pheta Dipale la Lefatshe ke monyetla o motle bakeng sa malapa ho qeta nako e itseng ba le mmoho. Hobaneng le sa qete dihora tse mmalwa ka letsatsi lena le abelana dipale tse mabapi le nalane le meetlo ya malapa a lona le ditjhabana tseo le leng karolo ya tsona?

World Poetry Day

21 March 2022

Poems use rhythm, rhyme, sounds and words in a special way to help us think about things differently. Poems can also help us to write about our deep thoughts and feelings. They can be like a song that tells a story in a few words.

Letsatsi la Lefatshe la Dithotokiso

21 Tlhakubele 2022

Dithotokiso di sebedisa morethetho, raeme, medumo le mantswe ka tsela e ikgethileng ho re thusa ho nahana ka dintho ka tsela e fapaneng. Dithotokiso hape di ka re thusa ho ngola ka menahano le maikutlo a rona a tebileng. Di ka ba jwalo ka pina e phetang pale ka mantswe a mmalwa.



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Iketsetse dibuka tse sehlang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.

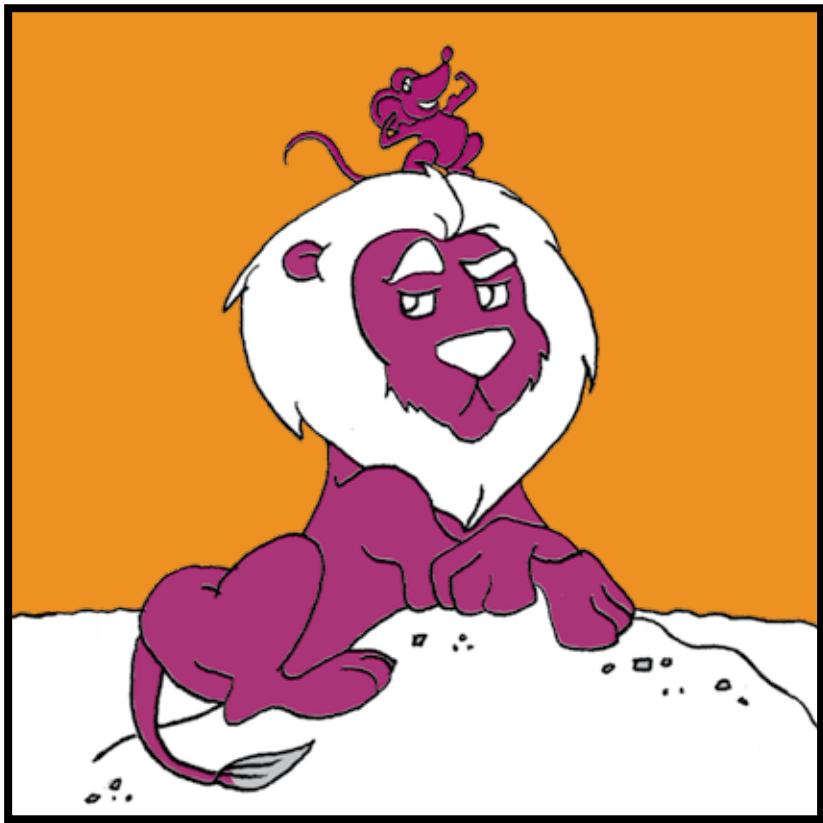


Drive your imagination

Tweba e Nyane ya re, "Monghadi, phoofolo ena le yona e
hlahisitse tabatabelo ya ho o bona." Yaba di a tsamaya, Tau e
Kgolo e setse Tweba e Nyane morao.
E ile ya mo hohela lehaheng leo e neng e tseba hore le
haufi. E ne e le sebaka se nepahetseng bakeng sa leano la hae.
Ha di fihla moo, ya re, "Morenaka o ka kena. Ke tla ema
ka ntle pela monyako. Phoofolo e matla ho feta wena Morena e
itse kopano e lokela ho ba dipakeng tsa lona ka bobedi feela."
Tau e Kgolo ya kena ka lehaheng e korolla. Hang feela ha
e se e le ka hara lehaha, Tweba e Nyane ya kwala molomo wa
lehaha ka lejwe le leholo leo e neng e le beile haufi bakeng sa
maikemisetso ona ana.
Ho ne ho le lefifi ka hare. Tau e Kgolo ya penya mahlo
hanyane hore e leke ho bona.
Empa, leha e ne e sheba ka thata, e ne e hloleha ho bona
mang kapa mang ka hara lehaha.
Ka mora nakwana, Tau e Kgolo ya botsa ka lentsewe
le hodimo, "E kae phoofolo ena e sethoto eo ke tlang ho e
pshatlakaka? Ha ke se ke qetile ka yona, ke a ikana hore le
mme wa yona a keke a e tseba!"
Ha Tweba e Nyane e utlwa potsa ena ya Tau e Kgolo, e ile
ya kenya molomo wa yona lepatsoeng le dipakeng tsa lejwe le
lehaha mme ya re, "Mamello, Morenaka. Phoofolo ena e tla
iponahatsa hauinyane."

"WHAAT?" Lion roared. "Wha-at did you say?"
And, although Little Mouse trembled in her shoes, she made her voice
as brave as she could and said, "I beg your pardon, My Lord, I am merely
the messenger."
"Where is this animal you say is stronger than Mighty Lion?" Lion
asked. But before Little Mouse could answer, he ordered her to take him
to that animal.
Little Mouse said, "Sir, this animal has also expressed the wish to
see you."
So, they set off, Mighty Lion following Little Mouse. She led him to a
cave she knew was nearby. It was the perfect place for her plan.
When they got there, she said, "Your Lordship may enter. I will wait
just outside the door. The animal stronger than Your Lordship said the
meeting must be between just the two of you."
Growing, Mighty Lion entered the cave. As soon as he was safely
inside, Little Mouse closed the mouth of the cave with a huge rock she'd
put nearby for that purpose. It was dark inside. Mighty Lion narrowed his
eyes to see better. But, hard as he looked, he could not see anyone in
the cave.
After a while, with a loud voice, Mighty Lion asked, "Where is this
goofy animal that I will crush to bits and pieces? When I'm through with
him, I swear not even his mother will recognise him!"
When Little Mouse heard Mighty Lion's question, she put her mouth
to a little crack between the rock and the door of the cave and said,
"Patience, Your Lordship. This animal will soon show itself."
By now, the sun was setting. Soon, night fell, and Little Mouse went
home for the night. She left Lion fuming and growling in the cave.
At the crack of dawn the next day, Little Mouse was back at the door
of the cave. Again, she put her little mouth to the little crack between the
rock and the door of the cave.

Stronger than Lion



E matla ho feta Tau

Sindiwe Magona • Nicole Blomkamp

Ideas to talk about: What do you think could be stronger than a lion? What could you do to stop someone who is bullying you?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Ke eng eo le nahanang hore e ka ba matla ho feta tau? O ka etsa jwang ho thibela motho ya o hlorisang?



Trading as **New Africa Books**

This version of *Stronger than Lion* has been specially adapted for use in the Nal'ibali Supplement. The published storybook, *Stronger than Lion*, is available in English, Afrikaans, Xhosa, Zulu, Sepedi, Sesotho, Ndebele, Xitsonga, Siswati, Tshivenda and Setswana from Exclusive Books, Bargain Books and all good bookstores countrywide.

Get story active!

- ★ Lion treated the other animals badly and was very proud. Do you think Mouse's plan was the best way to solve the problem? Why do you say so?
- ★ Write a play using the text from the story.
- ★ Use cardboard or paper plates, paint and string to create masks of the characters in the story. Then act out the story wearing your masks.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Tau o ne a tshwere diphoofolo tse ding hampe mme o ne a ikgantsha haholo. Na o nahana hore morero wa Tadi e ne e le tsela e ntle ya ho rarolla bothata boo? Hobaneng o rialo?
- ★ Ngolang tshwantshiso le sebedisa mongolo o tswang paleng.
- ★ Sebedisang khateboto kapa dipoleiti tsa pampiri, pente le kgwele ho etsa dimaske bakeng sa baphetwa ba ka paleng. Jwale ebe le tshwantshisa pale le rwetse dimaske tsa lona.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

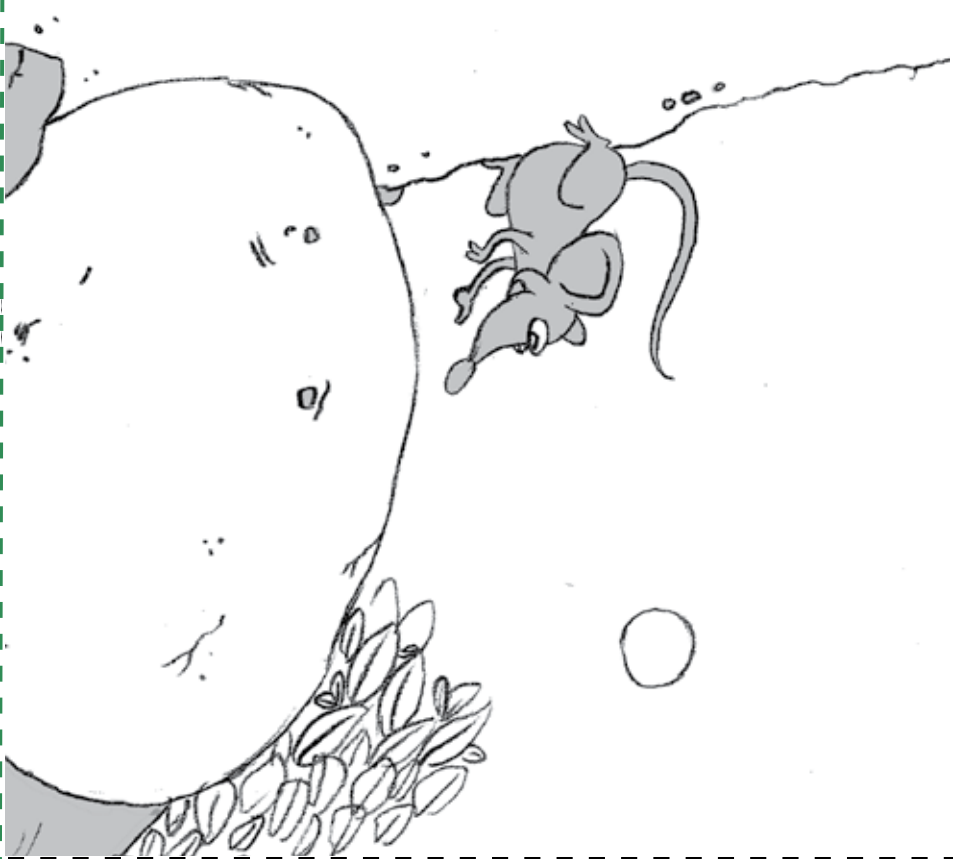
Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

Hang feela ka mora kopano, Tweba e Nyane e ile ya leba sebakeng seo Tau e phelang ho sona. Tau e Kgolo e ne e makalletse ho bona ntho e nyane e neng e tlile ho e bolella ka digeto tsa diphoofole tse entsweng kopanong. “O tlisitse molaetsa o reng eng?” Tau e Kgolo ya botsa tweba. “Helele, Tau e Kgolo!” Tweba e Nyane ya rialo, e bile e inamela fatshe. “Ke tlile ka ditaba tse makatsang, Morenaka. Ho teng phoofole eo re sa e tsebeng, e matla ho feta wena Morena!” Tau ya puruma haholo. Difate tse morung di ile tsa ba tsa thothomela mme diphoofole tsa phasalla mme tsa ipata mekoting, diribeng le ho eng kapa eng eo di neng di ka e fumana, ho sa natsa hore e ne e le ya tsona kapa ya diphoofole tse ding. “O REEEENG?” Tau ya puruma. “Ooo re eng?” Leha kwana Tweba e Nyane e ne e thothomela dieteng tsa yona, e ile ya tisa lentswe la yona ka hohle kamoo e neng e kgona ka teng mme ya re, “Ntshwarele, Morenaka, ke mpa feela ke le morummuwa.” “E kae phoofole eo o reng e matla ho feta Tau e Kgolo?” Tau ya botsa. Empa, pele Tweba e Nyane e ka araba, tau ya mo laela hore e mo ise ho phoofole eo.

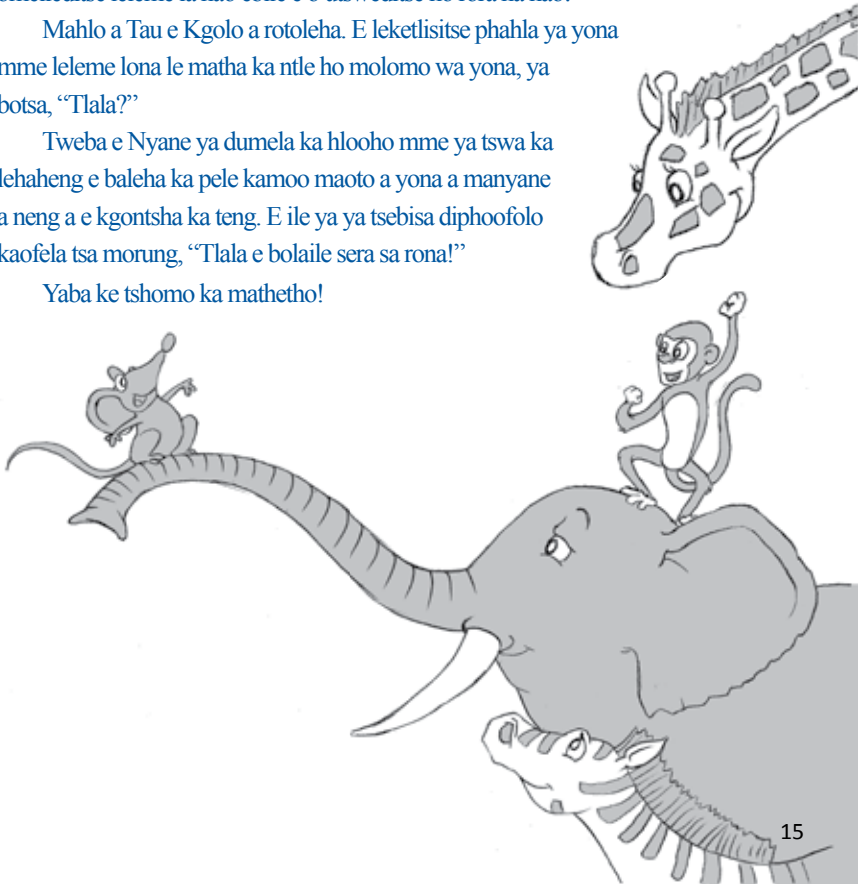


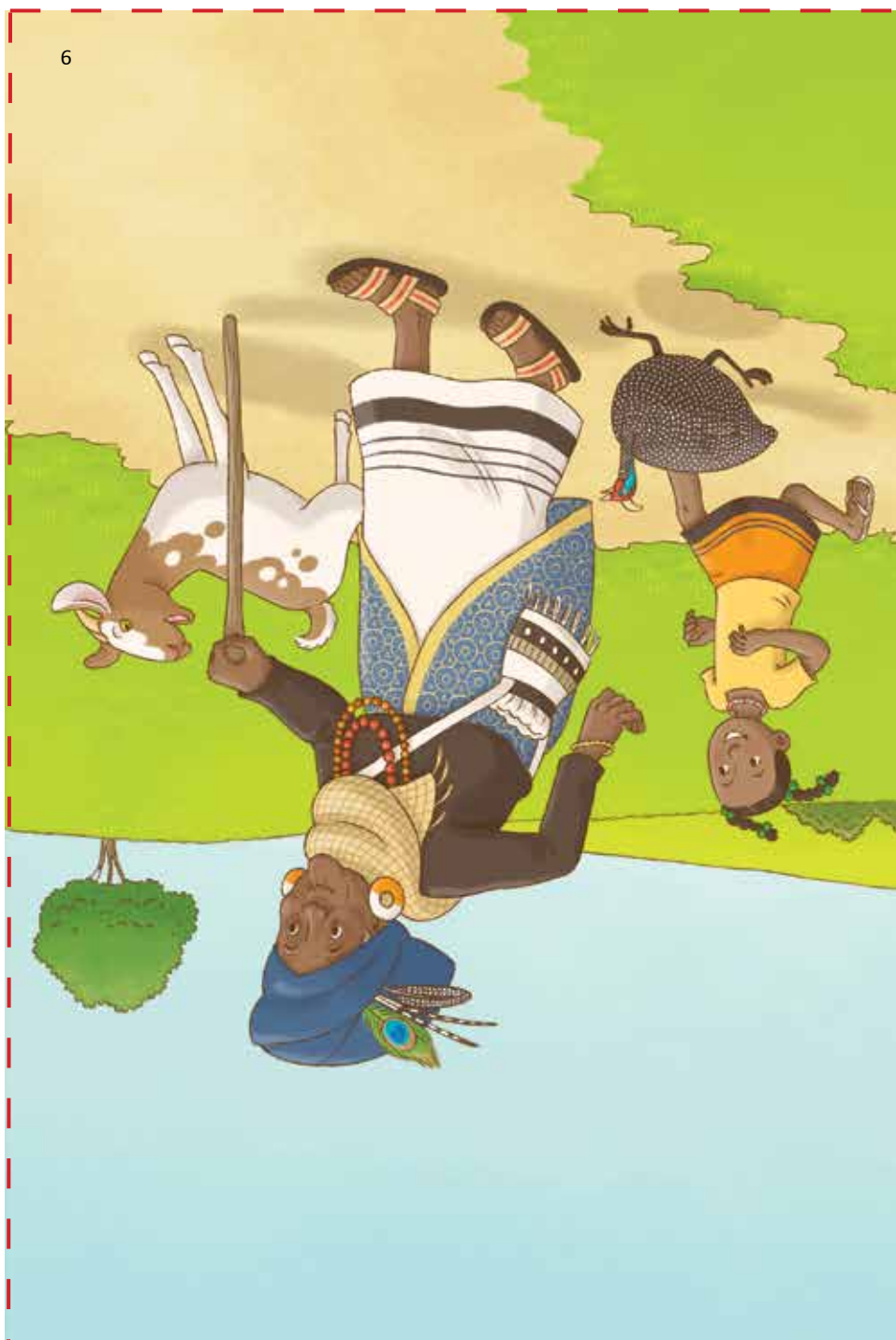
Once upon a time, the animals of the jungle decided a meeting was long overdue. This was to be no ordinary meeting, and it was extremely important that each and every animal attend it. All the animals were invited to attend. All except Lion. He was not invited because, you see, the meeting was about him. But Lion thought he was not invited because he was King of the Jungle. “Perhaps,” thought Lion, “these silly fools want to crown me king. About time!” At last, the day of the meeting dawned, and a bright and sunny day it was. Elephant declared the meeting open. The animals were all fuming.

“Has he come, Your Lordship? Has he come yet?” she asked. “The snivelling coward must have run away as soon as he heard my mighty roar,” Lion answered. “I have looked high and low for him. Open the door and let me out. I am hungry and a little thirsty.” But Little Mouse said, “Patience, Your Lordship, I do believe this animal is on its way. Before long he will be by your side.” Day after day, the same thing happened. Mighty Lion roared and growled, waiting to crush his challenger. But the challenger did not appear. And Little Mouse urged him to wait, assuring him that soon the challenger would come.



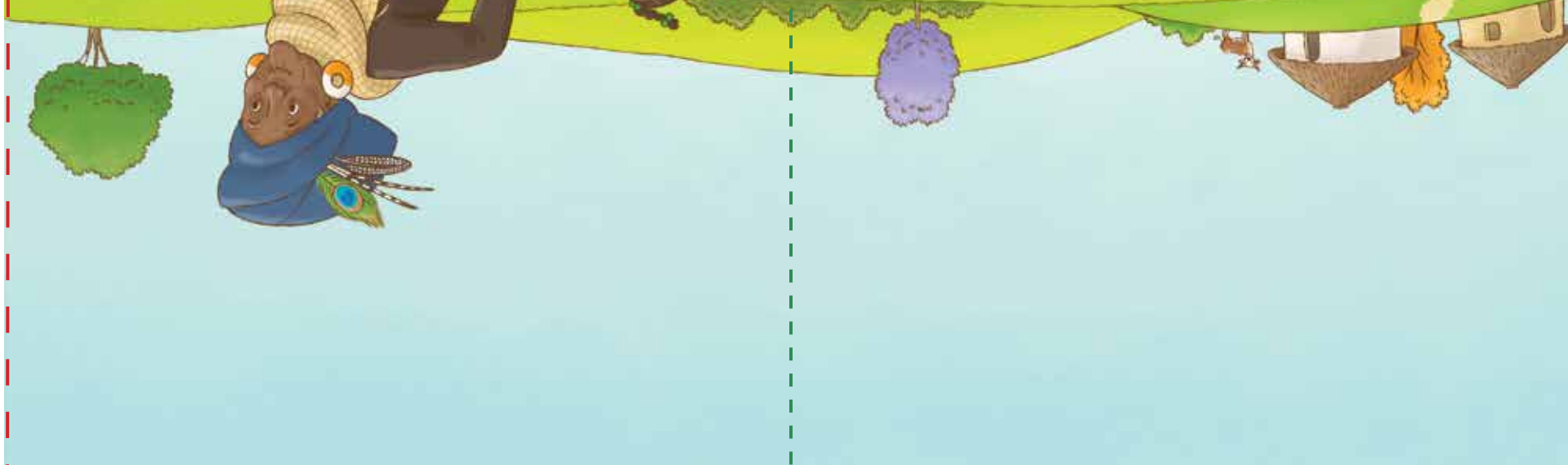
Tweba e Nyane e ne e tseba hore jwale nako e fihlile. Ka pele ya thetha lejwe le neng le kwetse molomo wa lehaha mme ya kena. Ka hare ya fumana phoofole e kgolo e ipopile e ikentse ngatana – e bonahala masapo letlalong. E ne e bile e hloleha le ho phahamisa hlooho ya yona. Ke kamoo e neng e fellwetse ke metsi mmeleng le ho lapa ka teng. E ne e felletswe ke matla a yona kaofela. Le jwale, e ne e se maemong a ho ka tsamaya ho hang. “Ha a ya tla,” ha rialo lentswe le lenyane, le tjheleng le bileng le dieha. “O entse phoso, Morenaka,” ha rialo Tweba e Nyane, e bile e qhomaqhoma ke thabo. “E tlile! Ee, e tlile!” Tau e Kgolo ya potolohisa mahlo ho tswa kwana le kwana. “E kae?” “Ke yona e o hatelletseeng moo o leng teng. E o nketse matla a hao kaofela. E omelleditse leleme la hao ebile e o utsweditse ho rora ha hao!” Mahlo a Tau e Kgolo a rotoleha. E leketlisitse phahla ya yona mme leleme lona le matha ka ntle ho molomo wa yona, ya botsa, “Tlala?” Tweba e Nyane ya dumela ka hlooho mme ya tswa ka lehaheng e baleha ka pele kamoo maoto a yona a manyane a neng a e kgontsha ka teng. E ile ya ya tsebisa diphoofole kaofela tsa morung, “Tlala e bolaile sera sa rona!” Yaba ke tshomo ka mathetho!





Yare ha a tsamaya, bana ba tsamaya le yena.

When she left, the children went with her.



This story is an adapted version of *The storyteller of Ham* published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles go to <https://cadbury.one/library.html>

Pale ena ke kgatiso e lokisitsweng ya *Mopheti wa dipale wa Ham* e phatlaladitsweng ke Cadbury ka tshebedisano le Nal'ibali ele karolo ya letsholo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Pale ka nngwe e fumaneha ka dipuo tse leshome le motso o le mong tsa semmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana tse ding mabapi le dihlooho tsa letsholo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords eya ho <https://cadbury.one/library.html>

Get story active!

- ★ Make a poster with a slogan about why libraries are important. Decorate your poster with a drawing of a library.
- ★ Pretend that you are the storyteller. Show how you would walk and talk like the old woman. Tell your favourite story.
- ★ Use clay or playdough, twigs, cardboard, sand and any other suitable materials to make a model of a village like the one in the story.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Etsa phoustara e nang le lepetjo le mabapi le hobaneng dilaeborari di le bohlokwa. Kgabisa phoustara ya hao ka motako wa laeborari.
- ★ Iketse eka ke wena ya phetang pale. Bontsha kamoo o neng o tla tsamaya ka teng le ho bua ka teng jwaloka mosadimoholo. Pheta pale eo o e ratang ho feta.
- ★ Sebedisa letsopa kapa hlama ya ho bapala, makala, khateboto, santa le disebediswa dife kapa dife tse ding ho etsa mmotlolo wa motse o tshwanang le o paleng.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

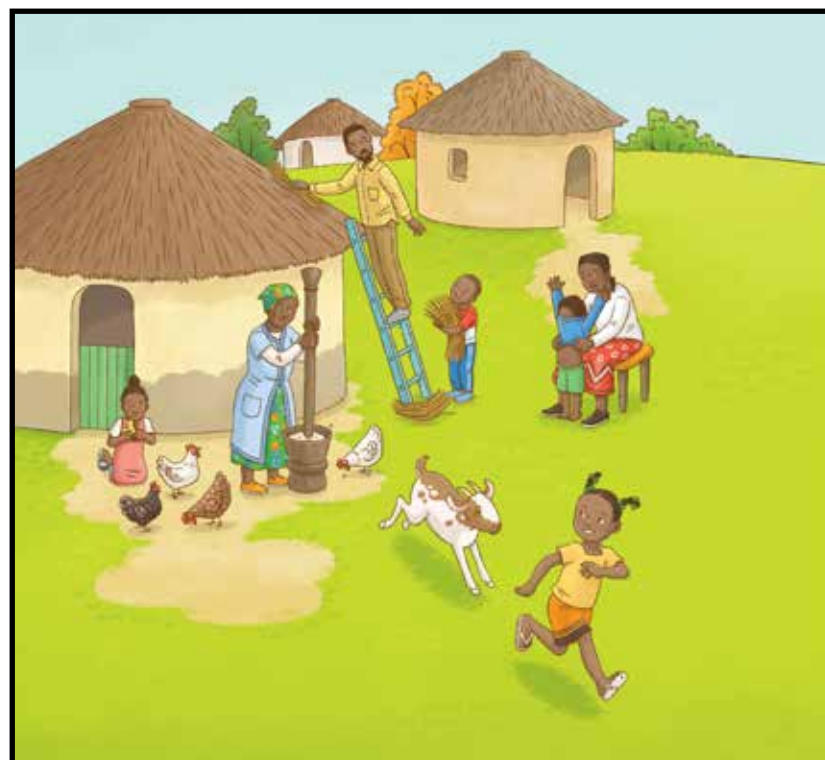


Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsosetsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

The storyteller of Ham

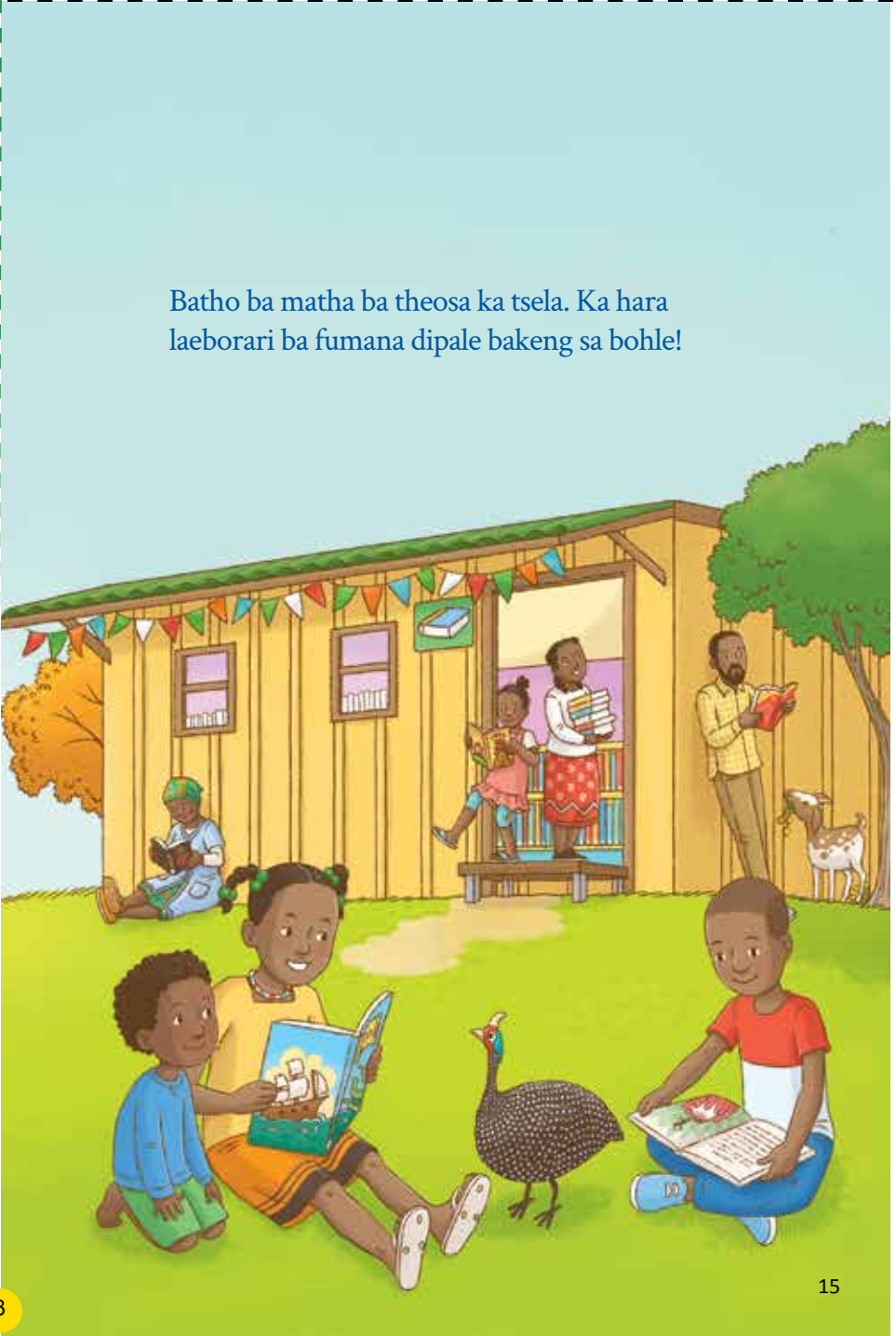
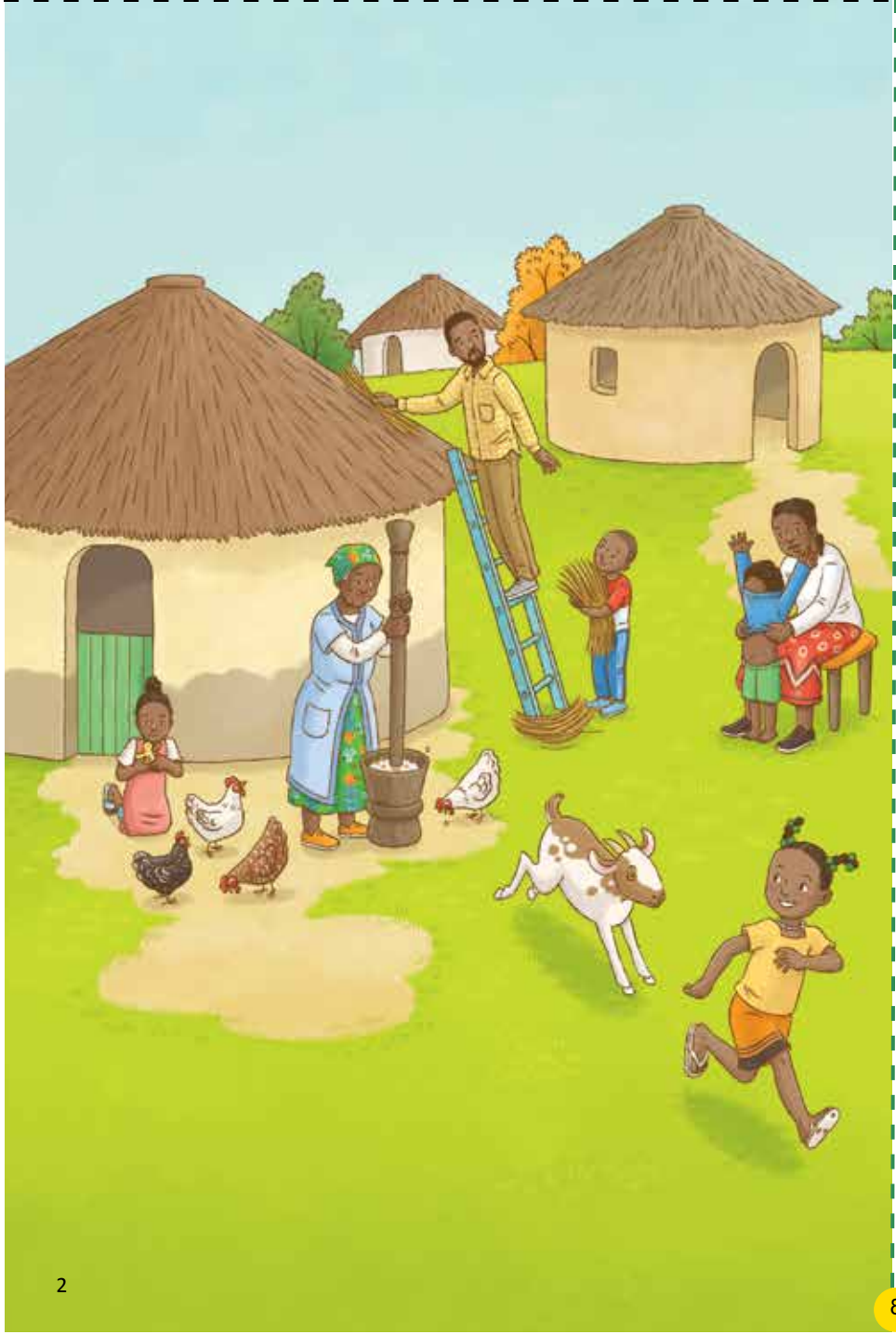


Mopheti wa dipale wa Ham

Lesley Beake • Natalie Hinrichsen

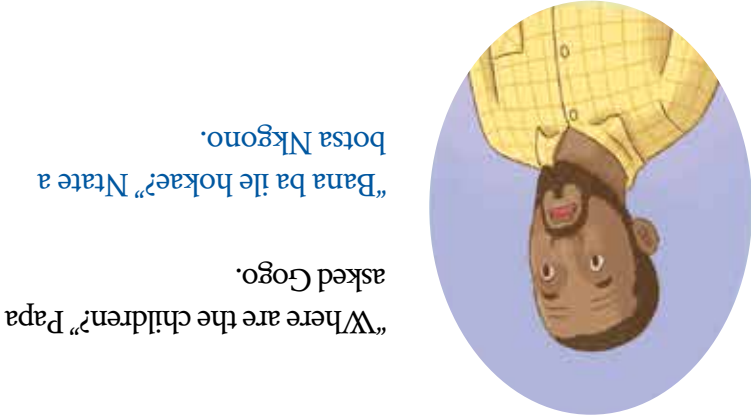
Ideas to talk about: What are your favourite kinds of stories to listen to? Can we learn things from stories? What have you learned from a story that you heard?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Mefuta ya dipale eo o ratang ka ho fetisisa ho e mamela ke efe? Na ho na le dintho tseo re ka ithutang tsona dipaleng? Wena o ithutile eng paleng eo o e utlwileng?



Batho ba matha ba theosa ka tsela. Ka hara
laeborari ba fumana dipale bakeng sa bohle!

“What can I do to thank you?”
“Please tell us a story!” they said.
So she did.
She told two stories. Then she told two more.
“Ebe nka le etsetsang ho le leboha?”
“Re kopa hore o re phetele pale!” ba rialo.
Yaba o etsa jwalo.
A ba phetela dipale tse pedi. Yaba o ba
phetela tse ding tse pedi.



“Where are the children?” Papa
asked Gogo.
“Bana ba ile hokae?” Ntate a
botsa Nkgono.



“Where are the children?” Gogo
asked Mama.
“Bana ba ile hokae?” Nkgono a
botsa Mme.

An old, old lady came walking slowly into the village.

“Can I please have some water?”

The children brought her water.

Mosadimoholo e mong, ya tsotetseng o ile a tla a tsamaya butle hara motse.
“Na nka fumana metsinyana?”
Bana ba mo tlisetša metsi.



No children. Where could they be?
Bana ha ba yo. Ebe ba ile hokae?



“Where are the children?” Mama asked Papa.
“Bana ba ile hokae?” Mme a botsa Ntate.

The people ran down the road. In the library they found stories for everybody!

Once there was a village called Ham. It was just a village. Huts. Kraal. Cattle. People. Some of the people were children.

Kgalekgale ho kile ha eba le motsana o bitswang Ham.

E ne e mpa e le motsana feela. Dirontabole. Masaka. Dikgomo. Batho.

Ba bang ba batho ba moo e ne e le bana.





The children were sad. They
wanted stories.
They *needed* stories.
Bana ba ne ba utlwile bohloko.
Ba ne ba batla dipale.
Ba ne ba *hloka* dipale.

“Can we have a story?” they
asked Papa.
“No,” said Papa. (Papa didn’t
waste words.)
“Na o ka re phetela pale?” ba kopa
Ntate.
“Tjhe,” Ntate a rialo. (Ntate o ne a
sa bue mantswa a mangata.)

Mama found a word written in
the sand:
Mme a fumana molaetsa o
ngotsweng lehlabatheng:

“Can we have a story?” they
asked Gogo.
“I’m too tired,” Gogo said.
“Na o ka re phetela pale?” ba kopa
Nkgono.
“Ke kgathetse haholo,” Nkgono
a rialo.

“Can we have a story?” they
asked Mama.
“I’m too busy,” said Mama.
“Na o ka re phetela pale?” ba
kopa Mme
“Ke maphathaphathe,” ha
araba Mme.

LIBRARY!
LAEBORARI!!

Straight after the meeting, Little Mouse went to Lion's den. Mighty Lion was astonished to see this little thing who had come to tell him what the animals had decided at the meeting. "What message do you bring?" Mighty Lion asked the mouse. "O, Mighty One!" Little Mouse said, bowing low. "I bring rather surprising news, My Lord. There is, unbeknown to us, an animal stronger than Your Lordship!" At that, Lion gave a terrible, mighty roar. The trees in the jungle shook and the animals scurried and hid in their burrows, nests and whatever else they could find, whether it was theirs or someone else's.



Ka le leng la matsatsi, diphoofole tse phelang morung di ile tsa etsa geto ya hore ho lokela hore ho tshwarwe kopano. Ena e ne e sa tlo ba kopano e tlwaelehileng mme ho ne ho le bohlokwa hore phoofole e nngwe le e nngwe e be teng.

Diphoofole kaofela di ile tsa mengwa ho ba teng. Tsohle ka ntle feela ho Tau. E ne e sa mengwa hobane, tabataba ke hore, kopano e ne e le ka yena. Empa Tau e ne e nahana hore e ne e sa mengwa hobane e ne e le Morena wa Moru.

"Mohlomong", Tau e ne e nahana jwalo, "dithoto tsena tse maketseng di batla ho nketsa Morena. Ke nako jwale!"

Qetellong, letsatsi la kopano la feela la tjhaba, e ne e le letsatsi le kganyang ho bile ho tjhesa.

Tlou e ile ya bula kopano. Diphoofole kaofela di ne di halefile. "Metswalle," Phiri ya hlaba moolo, "Takatso ya dijo ya Tau e ya tshosa.

Ha jwale, letsatsi le ne le se le dikela. Haufinyane, shwalane ya tshwara mme Tweba e Nyane ya leba lapeng bakeng sa bosiu. E ile ya siya Tau e halefile ebile e korolla ka lehaheng. Ha mafube a hlaha, letsatsing le lateelang, Tweba e Nyane e ne e se e kgutletse monyakong wa lehaha. E ile ya boela ya beha molomo wa yona o monyane lepatsong le dipakeng tsa lejwe le monyako wa lehaha. "Na e se e fihlile Morenaka? Na e fihlile?" ya botsa. "Lekwala leo le liang ke a kgolwa le balehile hang feela ha le utlwa ka ho rora ha ka ho hoholo," Tau ya arabela. "Ke e batlile hohle mona. Bula lemati lena ke tsebe ho tswa. Ke lapile ebile ke nyorilwe."



"He did not come," said a small, hoarse and hesitant voice.

"You made a mistake, Your Lordship," said Little Mouse, jumping up and down with glee. "He did come! Yes, he did!"

Mighty Lion rolled his dull eyes from side to side. "Where is he?"

"He is the one who is holding you where you are. He has drained you of all your strength. He has dried your tongue and stolen your roar!"

Mighty Lion's eyes bulged. With his brow furrowed and his tongue hanging limply out of his mouth, he asked, "Hunger?"

Little Mouse nodded and ran out of that cave as fast as her little legs could carry her. She went and announced to all the animals of the jungle, "Hunger has slain our enemy!"

And so, this tale ends!

Bongata ba rona bo shwa letsatsi le letsatsi, re ba dijo tsa semetlahadi bakeng sa mpa ya hae e sa kgoreng.”

“E re ja ka pele ho feta kamoo re kgonang ho ba le madingyane ka teng.

Ebile e ja le madingyane. Ha a fumane monyetla wa ho hola!

Haufinyane, ha ho tlo ba le ya mong wa rona ya tlo sala,” Tshukudu a rialo. Tshwene ya tlatlaretisa, “Haufinyane, haufinyane, re tla be re fedile! Re fedile!” Potso e kgolo ya letsatsi lena e ne le: *Re fedisa jwang polao ena ya diphoofolo tse ngata?*

Yaba Tlou e a botsa, “Na ho teng mang kapa mang ya nang le tlhahiso efe kapa efe?” Le jwale, ho ne ho ena le ditlhahiso tse ngata, ke a o jwetsa. Empa, di ile tsa nyahlatswa ka pele feela kamoo di tlleng ka teng.

Qetellong, ka mora hore maano a mangata a hlalhiswe le ho behellwa ka thoko, lentswa le lesesane la re, “Bomme le bontate, ke na le leano!” Mahlo kaofela a sheba moo lentswa le tswang teng mme bohle ba ne ba makalletse hore ke mang ya sa tswa bua mantswa ana a sebetse.

Tweba e Nyane ya ntsha maikutlo a yona. “Ho le bontsha kamoo ke dumelang leanoeng lena la ka, ke tla le phethahatsa ka bona.”

“Wena?” ha hoelisa Thuhlo , e hlolehla ho thiba ditsheho.

“O nahana hore o ka etsang ho Tau e Kgolo?”

Jwale, diphoofolo tse ding le tsona tsa latela mme tsa tsheha Tweba e Nyane.

Tweba e Nyane ya bula mahlo a yona ha nyane. Mohatla wa yona o monyane o ne o thothomela o sa tswa thothomela. E ne e batla ho bontsha diphoofolo tseena tse kgolo. E ne e batla ho di bontsha – ee, e ne e hile e batla ho etsa jwalo.

Qetellong, ditsheho tsa emisa. Yaba diphoofolo di a hlakomehla hore ho ne ho se na leano le leng. Di ne di lokela ho amohela leano la Tweba e Nyane.

“Seo ke se kopang feela ke nako ya dibeke tse pedi hore ke phethahatse leano la ka,” Tweba e Nyane ya rialo. Ka nako eo, ya re e tla be e thapisisitse Tau e Kgolo mme e keke ya hlola e di ja feela kamoo e ratang ka teng.

As the days passed, Mighty Lion grew more and more impatient. His strength weakened. His hunger grew, as did his thirst. But his pride did not grow any less. He still wanted to teach his challenger a lesson.

Each day, Lion’s roar grew weaker. Weaker and weaker it grew until, one day, Little Mouse had to put her little mouth to the crack and shout with all her might, “My Lord, has he not come yet?”

Then she listened for Mighty Lion’s reply. But none came. Little Mouse strained as hard as she could and listened for any sound from inside the cave. Finally, she heard a shuffling, a puffing and a puffing. After a while, there came a sound – Mighty Lion was trying to roar, but had no strength to do so at all.

Little Mouse knew the time had come. She quickly rolled back the rock closing the mouth of the cave and she entered. Inside she found the mighty one huddled in a sorry bundle – all skin and bones. He could not even lift his head. That is how dehydrated and famished he was. All his strength had left him. Of course, he was in no condition to walk at all.

Empa Tweba e Nyane ya re, “Mamello, Morenaka, ke dumela hore phoofolo ena e tseleng. E tla be e na le wena e se kgale.”

Shwalane ya boela ya tshwara. Ya boela hape ya eba hoseng.

Letsatsi ka mora letsatsi, ha nna ha etsahala ntho e le nngwe feela. Tau e Kgolo ya rora le ho korotla, e emetse ho hatikela mophephetsi wa yona.

Empa mophephetsi a se ke a iponahatsa. Mme Tweba e Nyane ya nna ya e kgothaletsa hore e eme, ya e netefaletsa hore mophephetsi wa yona o tla hlalhehla haufinyane.

Ha matsatsi a ntse a feta, Tau e Kgolo ya nna ya fellwa ke mamello.

Matla a yona a nna a fokola. Tlala ya yona e ne e se e eketsehile, mmoho le lenyora la yona. Empa boikgantsho ba yona ha bo a ka ba fokotseha. E ne e sa ntse e batla ho ruta mophephetsi wa yona motlwang wa pula.

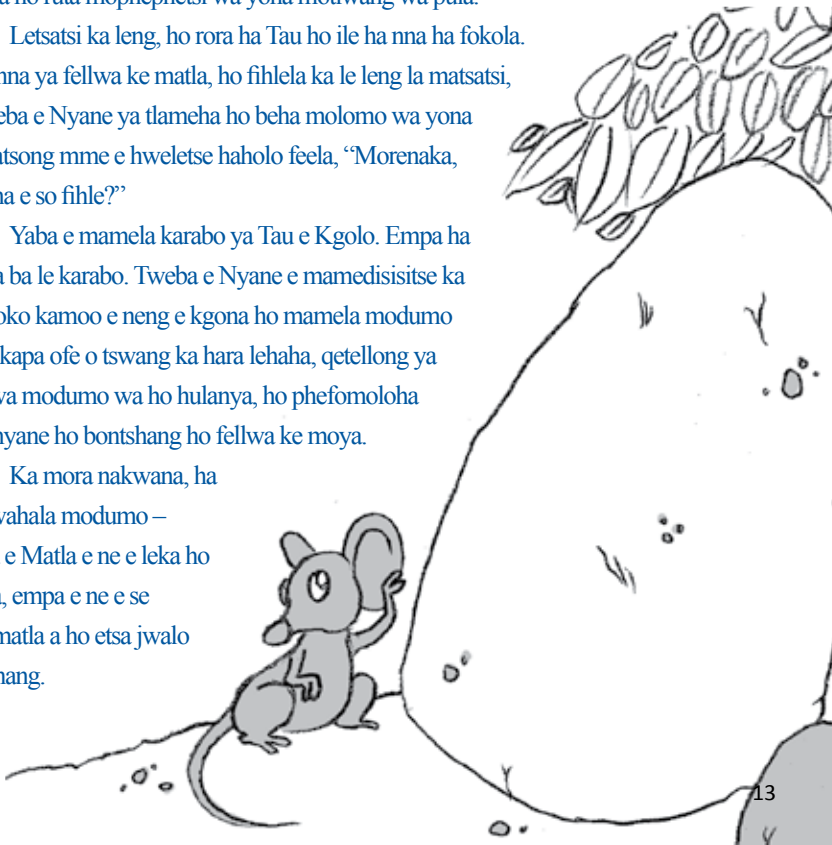
Letsatsi ka leng, ho rora ha Tau ho ile ha nna ha fokola.

Ya nna ya fellwa ke matla, ho fihlela ka le leng la matsatsi, Tweba e Nyane ya tlameha ho beha molomo wa yona lepatsong mme e hweletse haholo feela, “Morenaka, na ha e so fihle?”

Yaba e mamela karabo ya Tau e Kgolo. Empa ha ho a ba le karabo. Tweba e Nyane e mamedisisitse ka hlooko kamoo e neng e kgona ho mamela modumo ofe kapa ofe o tswang ka hara lehaha, qetellong ya utlwa modumo wa ho hulanya, ho phefomoloha ha nyane ho bontshang ho fellwa ke moya.

Ka mora nakwana, ha utlwahala modumo –

Tau e Matla e ne e leka ho rora, empa e ne e se na matla a ho etsa jwalo ho hang.



The March equinox – what's that?

This year the **March equinox** falls on Sunday, 20 March 2022.

What is the equinox about? An **equinox** is when the centre of the sun is directly above the equator. The equator is an imaginary line that divides Earth into a northern and a southern hemisphere.

On the equinox, the daytime and the night are almost the same length. On that day, the day is only about 8 minutes longer than the night.

There are two equinoxes each year, one around 20 March and the other around 23 September.

There are also two **solstices**, one around 21 June and one around 21 December.

Ikhwinokse e mabapi le eng? Ikhwinokse ke ha bohare ba letsatsi bo le hantle ka hodima ikhweitha. Ikhweitha ke molahare wa boinahanelo o arolang Lefatshe ka karolo (*hemisphere*) e ka leboya le e ka borwa.

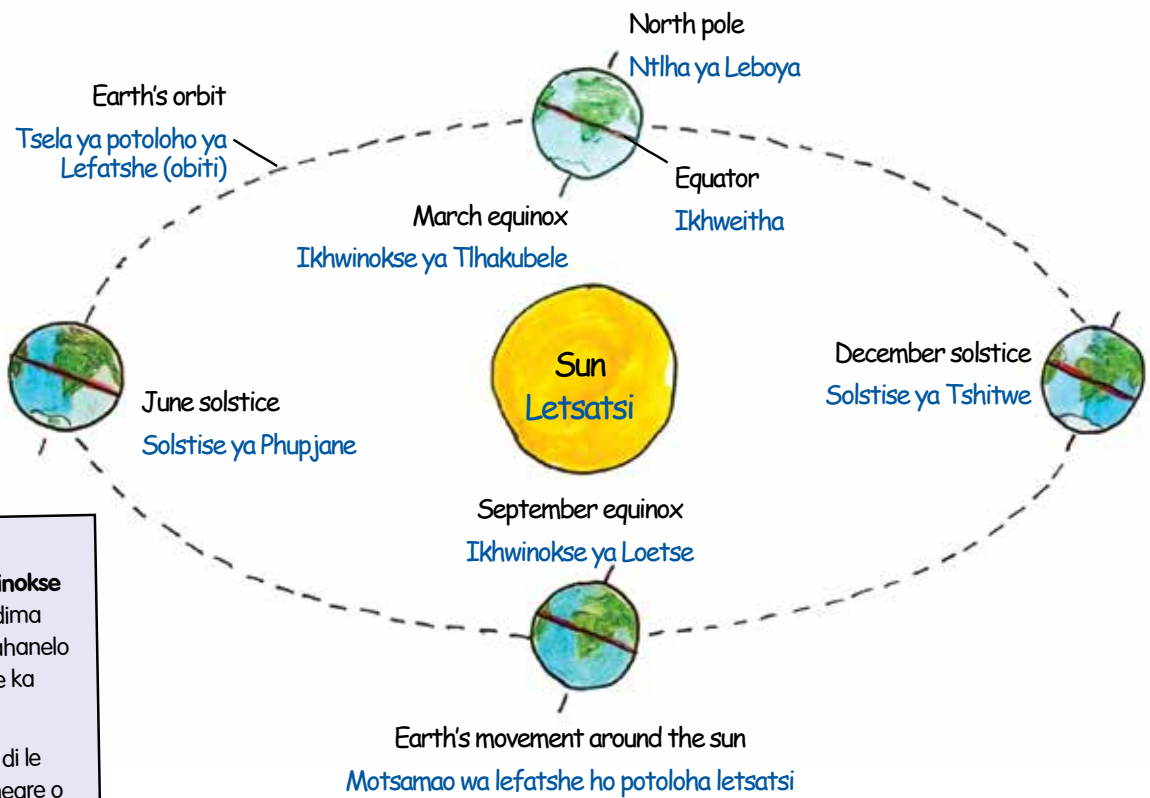
Ka ikhwinokse, motsheare le bosiu di batla di le bolelele bo lekanang. Ka letsatsi leo, motsheare o ka ba molelele ka metsotso e 8 ho bosiu.

Ho ba le diikhwinokse tse pedi selemo ka seng, e nngwe haufi le la 20 Tlhakubele mme e nngwe e be haufi le la 23 Loetse.

Hape ho na le **disolstise** tse pedi, e nngwe e ho ella ho la 21 Phupjane mme e nngwe e ho ella ho la 21 Tshitwe.

Ikhwinokse ya Tlhakubele – ke eng?

Selemong sena **Ikhwinokse ya Tlhakubele (March equinox)** e wela letsatsing la Sontaha, 20 Tlhakubele 2022.



What is the March equinox? After the equinox, the sun crosses the equator and moves northwards. This means the start of autumn in the southern hemisphere and the start of spring in the northern hemisphere.

Ikhwinokse ya Tlhakubele ke eng? Kamora ikhwinokse, letsatsi le tshela ikhweitha mme le ya nqa ya leboya. Sena se bolela qalo ya hwetla ho karolo e ka borwa le qalo ya selemo ho karolo e ka leboya ya lefatshe.

FUN FACT!

The fastest sunsets and sunrises of the year happen on the days of the equinoxes.

NTLHA E THABISANG!

Ho dikela le ho tihaba ha letsatsi ho pottakileng ka ho fetisisa selemong ho etsahala ka matsatsi a diikhwinokse.



4 ways to celebrate the March equinox:

1. Spend time playing games outside. From now on, the days will become shorter and colder as we move towards autumn and winter.
2. Make a diary in which to write the signs of autumn that you see each day.
3. Find out why some trees start losing their leaves and other trees do not.
4. Write a poem about the equinox.

Ditsela tse 4 tsa ho keteka Ikhwinokse ya Tlhakubele:

1. Qetang nako e itseng le bapala dipapadi ka ntle. Ho tloha jwale, matsatsi a tla nne a kgutsufala mme a bata ha re ntse re atamela hwetla le mariha.
2. Etsa dayari eo ho yona o ngolang matshwao a hwetla ao o a bonang letsatsi ka leng.
3. Batlisisa hore ke hobaneng difate tse ding di qala ho tlhotlholeha empa difate tse ding di sa etse jwalo.
4. Ngola thotokiso e mabapi le ikhwinokse.



Why dassies have no tails



Written by Themba Mabaso ■ Illustrated by Vian Oelofson

Long, long ago, animals had no tails. They were very unhappy about this, so they called a meeting at the watering hole.

Dassie watched as the animals passed by on their way to the meeting.

"Hurry up! We need to get to the meeting," shouted Hare as she hopped by.

"Don't worry, I'll follow you!" answered Dassie and he turned his back towards the rays of the warm sun.

"Aren't you joining us?" asked Monkey as he passed by.

"Don't worry, I'll be on my way soon," replied Dassie lying on his back to warm his tummy.

The last animal to come by was Dassie's best friend, Tortoise. "Aren't you coming to the meeting?" she asked.

"Only if my friend can give me a lift," replied Dassie.

"But my shell is already heavy," said Tortoise.

"Well, I'm not heavy. You won't notice any difference with me on top," said Dassie with a wide smile.

"But my shell is hard and uncomfortable to sit on," explained Tortoise.

"I'm a dassie! I'm used to sitting on hard rocks!" replied Dassie, jumping on Tortoise's back. Dassie was heavy, but what could Tortoise do? Dassie was her best friend.

At the meeting, the animals talked about tails.

"I look ugly without a tail," complained Hyena.

"When I try to turn when I'm running, I fall over because I do not have a tail," said Cheetah.

"I need an extra limb to free my hands when I swing on the trees and pick fruit," said Monkey.



"Let's ask the Creator to give us tails," suggested Lion.

So, the animals turned their faces up to the sky. "Oh, Creator, please give us tails!" they pleaded.

A loud voice boomed from the sky. "Tomorrow morning, go down to the river and there you will find tails on the big tree."

The animals returned home feeling hopeful and happy.

"I can't wait to get a tail. Tomorrow, let's go together to fetch our tails," said Dassie as Tortoise dropped him at the rock he called 'home'.

Knowing that she moved slowly, Tortoise woke up early the next morning. It was still dark when she left her home, and the other animals were still sleeping.

As Tortoise passed Dassie's home, she shouted, "Come on! Let's go and get our tails!"

"Not today. I'm feeling lazy. I'm just going to sit on this rock and enjoy the sun. Please fetch a tail for me and drop it off on your way home," said Dassie with a wide smile. "I would love a long, bushy one."

Tortoise was surprised that Dassie was not coming along. "Will do," she said happily, realising that at least she would not have to carry Dassie on her back.

At dawn, the other animals made their way to the river in a large group. They were faster than Tortoise, so they passed her along the way. But Tortoise was determined to reach the tree to get a tail for herself and her friend, so she crawled on.

As the animals neared the river, they saw the tree filled with tails. There were short tails, long tails, bushy tails and thin tails. There were beautiful tails and ugly tails.

The animals started to move towards the tree. It was clear that whoever reached it first would have the best choice of tail. Monkey jumped from tree to tree. Lion, Cheetah and Zebra sprinted. Elephant and Rhino made a clumsy dash. Jackal trotted faster as did Pig, but Pig stopped here and there to eat some tasty grubs and roots. Tortoise followed at the back.

Monkey was first to get to the tree. She grabbed the longest tail. Cheetah was second and he took another long tail. The next animals chose tails from the ones left hanging on the tree.

When Pig and Tortoise finally arrived, there were only two tails left. One was a short, stubby tail and the other a thin, curly one. Pig chose the curly tail, so Tortoise got the chubby one.

There was nothing left on the tree, and no one had remembered that Dassie wanted a tail too.



From his rock, Dassie could see the animals coming home. They walked with a swagger and swung their tails from side to side. "I cannot wait to get my new tail!" thought Dassie.

Dassie saw Tortoise and Pig walking along. "Did you bring me my tail, Tortoise?" asked Dassie as they drew nearer.

"No, I'm sorry, my friend, but they ran out! Pig and I got the last two tails. Look at my tail," explained Tortoise, pointing to her stubby tail. "This is all I could get."

"I should have gone myself!" said Dassie regretfully. "I am faster than both of you. I could have got myself a really nice tail if only I had not been so lazy."

Tortoise and Pig walked away in silence.

And that's why dassies don't have tails – but they still sit on rocks to enjoy the warmth of the sun!

Get story active!

- ★ Imagine that the animals had chosen different tails from the tree. Draw a picture of any animal with a different type of tail, such as Tortoise with a lion's tail or a zebra with a pig's tail.

- ★ Be a word detective! Look closely at the story. Can you find: the names of four animals - two number words - five words that describe tails?
- ★ Pretend that you are Dassie. Write a letter to the Creator asking for another chance to get a tail.



Drive your
imagination



Hobaneng ha dipela di hloka mehatla

E ngotswe ke Themba Mabaso ■ E tshwantshitswe ke Vian Oelofson



Mehleng ya bohoholo, diphoofolo di ne di se na mehatla. Di ne di sa ho thabela hoo, kahoo tsa bitsa kopano sedibeng.

Pela a shebella ha diphoofolo tse ding di feta ho ya kopanong.

"Phakisang! Re lokela ho fihla ka nako kopanong," ha hoeletsa Mmutla a tlalatlola a feta.

"Se kgathatsehe, ke tla le latela!" ha araba Pela mme a fetohela kwana a furalla mahlasedi a mofuthu wa letsatsi.

"Ha o tsamaye le rona?" ha botsa Tshwene a feta.

"Se kgathatsehe, ke tla kena tseleng le nna ha morao," ha araba Pela a kakaletse a futhumeditse mpa ya hae.

Phoofolo ya ho qetela e ileng ya feta ke motswalle wa Pela, Kgudu. "Ha o ye kopanong athe?" a botsa.

"Ha feela motswalle wa ka a ka mpalamisa," ha araba Pela.

"Empa kgetla ya ka e se ntse e le boima," ha rialo Kgudu.

"Tjhe bo, ha ke boima nna. O keke wa utlwa phapang hohang ha ke pepile hodima hao," ha rialo Pela a bososetse haholo.

"Empa kgetla ya ka e thata mme e a kukunela ha o dula hodima yona," ha hlalosa Kgudu.

"Ke pela! Ke tlwaetse ho dula hodima mafika a thata!" ha araba Pela, a tlalela mokokotlong wa Kgudu. Pela o ne a le boima, empa Kgudu o ne a tla etsang? Pela e ne e le motswalle wa hae wa hlooho ya kgomo.

Kopanong, diphoofolo tsa bua ka mehatla.

"Ke shebeha ke le mobe kante ho mohatla," ha tletleba Phiri.

"Ha ke leka ho thinya ha ke matha, ke a wa hobane ha ke na mohatla," ha rialo Lengau.

"Ke hloka setho se seng ho lokolla matsoho a ka ha ke leketla difateng ke ekga diitholwana," ha rialo Tshwene.



"Ha re kopeng Mmopi ho re fa mehatla," Tau a tla ka tlhahiso.

Kahoo, diphoofolo tsa lelaletsa difahleho tsa tsona lehodimong. "Oho, Mmopi, re kopa o re fe mehatla!" tsa kopa ka thata.

Ha utlwa hla lentswe le phahameng hodimo. "Hosane hoseng, le theohele nokeng mme le tla fumana mehatla sefateng se sehlo moo."

Diphoofolo tsa kgutlela lapeng di ena le tshepo mme di thabile.

"Ke se ke tatetse ho fumana mohatla. Hosane, ha re ye mmoho ho ya lata mehatla ya rona," ha rialo Pela ha Kgudu a mo theola lefikeng leo a neng a le bitsa 'lehae'.

Ka ho tseba hore o lenama, Kgudu a tsoha ka matjeke ka le hlahlamang. Ho ne ho sa le lefifi ha a tloha ha hae mme diphoofolo tse ding di sa robetse.

Ha Kgudu a feta lapeng la Pela, a hoeletsa, "Phakisa! Ha re ye re ilo fumana mehatla ya rona!"

"Eseng kajeno. Ke ikutlwa ke kgathetse. Ke batla feela ho dula hodima lefika lena ke natefelwe ke letsatsi. Ke kopa hore o ntlele le mohatla ha o kgutla," ha rialo Pela ka pososelo e kgolo. "Ke batla o motelele, o boyahadi."

Kgudu o ne a maketse hore Pela o ne a sa tsamaye le yena. "Ke tla etsa jwalo," a rialo a thabile, a elellwa hore ha a no jara Pela mokokotlong wa hae.

Ka matjeke, diphoofolo tse ding tsa leba nokeng ka sehlopha se sehlo. Di ne di potlakile ho feta Kgudu, kahoo tsa mo feta tseleng. Empa Kgudu o ne a ikemiseditse ho fihla sefateng a fumane mohatla wa hae le wa motswalle wa hae, yaba o tswela pele a ntse a nanara.

Ha diphoofolo di atamela nokeng, tsa bona sefate se tletseng mehatla. Ho ne ho ena le mehatla e mekgutshwane, e motelele, e boya le e mesesane. Ho ne ho ena le mehatla e metle le e mehatla e mebe.

Diphoofolo tsa qala ho atamela sefateng, Ho ne ho hlakile hore ya tla fihla pele ke yena tlang ho kgetha mohatla o motle ho feta. Tshwene a tloa ho tloha sefateng se seng ho ya ho se seng. Tau, Lengau le Qwaha tsa matha ka lebelo. Tlou le Tshukudu tsa matha di hemesela. Phokojwe a matha haholo jwaloka Kolobe, empa Kolobe a tsamaya a ntse a emisa a eja diitholwana le metso. Kgudu a latela ka moraora.

Tshwene ke yena ya fihlileng pele sefateng. A phamola mohatla o motelele ka ho fetisisa. Lengau ya eba wa bobedi mme a nka mohatla o mong o motelele. Diphoofolo tse ding tsa kgetha mehatla ho e setseng e leketla sefateng.

Ha Kolobe le Kgudu ba fihla qetellong, ho ne ho se ho setse mehatla e mmedi feela. o mong o ne o le mekgutshwane, o le motenya mme o mong o le mesesane, o ikgarile. Kolobe a kgetha o ikgarileng, yaba Kgudu o kgetha o motenya.

Ho ne ho se letho le setseng sefateng, mme ho ne ho se motho ya hopotseng hore Pela le yena o ne a batla mohatla.



Lefikeng la hae, Pela o ne a kgona ho bona diphoofolo di kgutlela hae. Di ne di tsamaya ka boikgantsho di tsoka mehatla ya tsona. "Ke se ke tatetse mohatla wa ka o motjha!" Pela a nahana.

Pela a bona Kgudu le Kolobe ba tsamaya mmoho. "O tlele le mohatla wa ka, Kgudu? Pela a botsa ha ba atamela.

"Tjhe, ke maswabi, motswalle, empa e fedile! Nna le Kolobe re fumane ho setse e mmedi feela. Sheba mohatla wa ka," ha hlalosa Kgudu, a supa mohatla wa hae o motenya. "Ke kgonne ho fumana ona feela."

"Nka be ke ikisitse ka bonna!" ha rialo Pela a ithola. "Ke lebelo ho le feta le le babedi. Nka be ke iphumanetse mohatla o motle hoja ka se be botswa tjena." Kgudu le Kolobe ba tsamaya ba sa re letho.

Ke kahoo dipela di hloka mehatla – empa di ntse di dula Mafikeng ho ora letsatsi le futhumetseng ha monate!

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Nahana feela hoja diphoofolo di ne di kgethile mehatla e fapaneng sefateng. Taka setshwantsho sa phoofolo efe kapa efe e nang le mohatla wa mofuta o mong, jwaloka Kgudu ka mohatla wa Tau kapa qwaha ka mohatla wa kolobe.

- ★ Eba lefokisi la mantswe! Shebisisa pale. Na o ka fumana: mabitso a diphoofolo tse nne – mantswe a dinomoro tse pedi – mantswe a mahlano a hlalosing mehatla?
- ★ Iketse eka o Pela. Ngola lengolo le yang ho Mmopi moo o kopang monyetla o mong wa ho fumana mohatla.

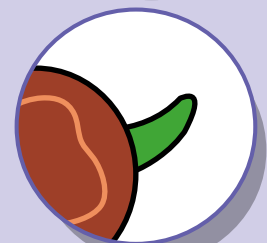
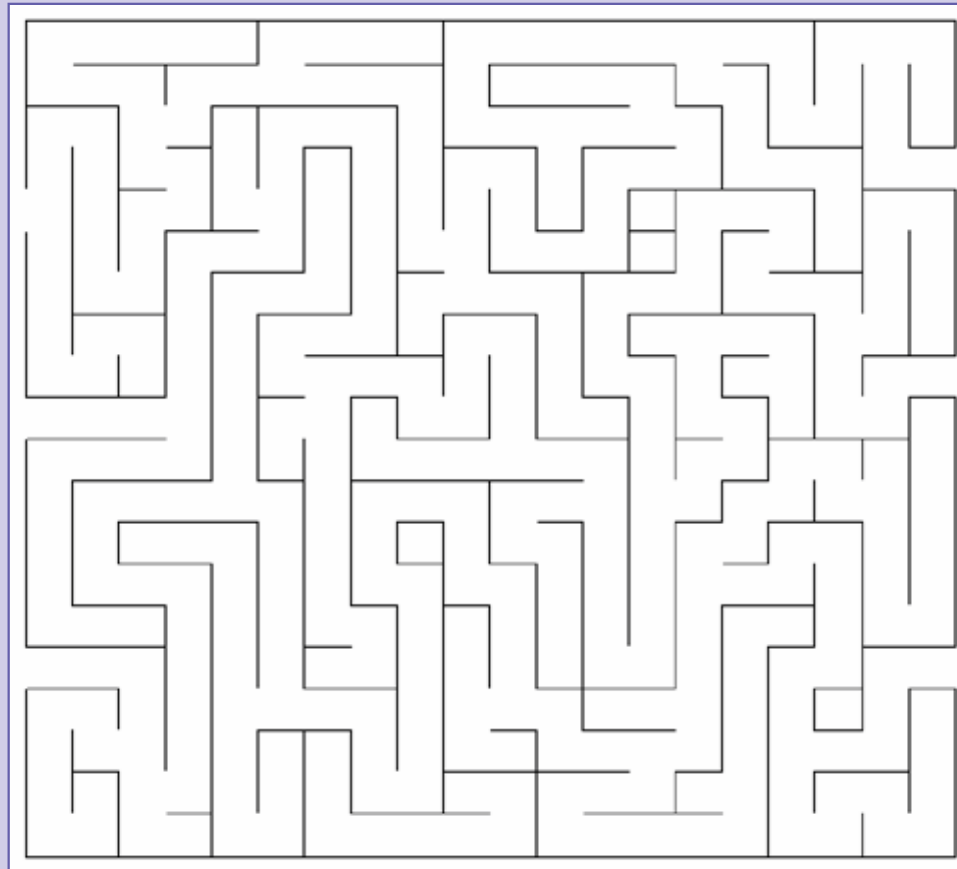




1.

Which tail belongs to which animal?

☉ Follow the paths through the maze to find out.



Ke mohatla ofe oo e leng wa phoofolo efe?

☉ Latela ditsela tse ka hara matswedintsweke ho fumana dikarabo.

2.

If you had a tail, what would it look like?

☉ Circle the words that would describe your tail.

long short hairy fluffy
no hair curly straight
brown pink black yellow

Write a short paragraph about what you would do if you had a tail.

☉ If you had a tail, would you hang from a tree?
☉ Would you use it to sweep the floor or to wash your face?

Hoja o ne o ena le mohatla, o ka be o le jwang?

☉ Dikanyetsa mantswe a neng a ka hlalosa mohatla wa hao.

telele kgutshwane boya bonolo
o se nang boya ikgarileng otlohileng
sootho pinki motsho mosehla

Ngola seratswana mabapi le seo o neng o tla se etsa hoja o ena le mohatla.

☉ Hoja o ne o ena le mohatla, na o ne o tla leketla sefateng?
☉ Na o ne o tla o sebedisa ho fiela fatshe kapa ho hlatswa sefahleho sa hao?



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshheheta. **Ikopanye le rona** ka e nngwe ya ditsela tse lateng:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

